

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2000.

Art. 3. De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 29 maart 2000.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN



D. 2000 — 2729

[C – 2000/33079]

6. JULI 2000 — Erlass der Regierung zur Verlängerung der Mandatsdauer der Mitglieder des Seniorenrates der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990, vom 5. Mai und 16. Juli 1993, vom 30. Dezember 1993, vom 16. Dezember 1996 und vom 6. Mai 1999;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 21. Mai 1996 zwecks Einsetzung eines Seniorenrates in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere Artikel 5;

Aufgrund des Erlasses des Ministers vom 11. September 1996 zur Ernennung und Festlegung der Fahrtenschädigungen der Mitglieder des Seniorenrates, insbesondere Artikel 2;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass die gesetzlichen Rahmenbedingungen unverzüglich festgelegt werden müssen, um die Weiterführung der Aufgaben der Mitglieder des Seniorenrates zu gewährleisten;

In Erwägung der Tatsache, dass die zu leistende Arbeit der Mitglieder des Seniorenrates, die dem zuständigen Minister beratend zur Seite stehen, keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung;

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 5 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 21. Mai 1996 zwecks Einsetzung eines Seniorenrates in der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden die Wörter "von vier Jahren" ersetzt durch die Wörter "von fünf Jahren".

Art. 2 - In Artikel 2 des Erlasses des Ministers vom 11. September 1996 zur Ernennung und Festlegung der Fahrtenschädigungen der Mitglieder des Seniorenrates werden die Wörter "vier Jahre" ersetzt durch die Wörter "fünf Jahre".

Art. 3 - Der für Seniorenpolitik zuständige Minister wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 6. Juli 2000

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

H. NIESSEN

—
TRADUCTION

F. 2000 — 2729

[C – 2000/33079]

6 JUILLET 2000. — Arrêté du Gouvernement portant prolongation de la durée du mandat des membres du conseil des personnes âgées de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996 et 6 mai 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 21 mai 1996 portant création d'un Conseil des personnes âgées en Communauté germanophone, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté du Ministre du 11 septembre 1996 nommant les membres du Conseil des personnes âgées et fixant leurs indemnités de déplacement, notamment l'article 2;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les dispositions légales de base doivent être fixées sans délai afin de garantir la poursuite des tâches effectuées par les membres du Conseil des personnes âgées;

Considérant que le travail à effectuer par les membres du Conseil des personnes âgées, qui conseillent le Ministre compétent, ne souffre aucun délai;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 21 mai 1996 portant création d'un Conseil des personnes âgées en Communauté germanophone, les mots « de quatre ans » sont remplacés par les mots « de cinq ans ».

Art. 2. Dans l'article 2 de l'arrêté du Ministre du 11 septembre 1996 nommant les membres du Conseil des personnes âgées et fixant leurs indemnités de déplacement, les mots « 4 ans » sont remplacés par les mots « 5 ans ».

Art. 3. Le Ministre compétent pour la politique du troisième âge est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 6 juillet 2000.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille,
de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,

H. NIESSEN

—
VERTALING

N. 2000 — 2729

[C — 2000/33079]

6 JULI 2000. — Besluit van de Regering houdende verlenging van de duur van het mandaat van de leden van de Bejaardenraad van de Duitstalige Gemeenschap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996 en 6 mei 1999;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 21 mei 1996 tot instelling van een Bejaardenraad in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het besluit van de Minister van 11 september 1996 houdende benoeming van de leden van de Bejaardenraad en vaststelling van hun reisvergoedingen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wettelijke kaderbepalingen onverwijld moeten worden vastgelegd om voor de continuïteit van de opdrachten uitgevoerd door de leden van de Bejaardenraad te zorgen;

Overwegende dat het werk dat moet worden verricht door de leden van de Bejaardenraad, welke de bevoegde Minister moeten raadgeven, geen uitstel lijdt;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 5 van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 21 mei 1996 tot instelling van een Bejaardenraad in de Duitstalige Gemeenschap worden de woorden « voor vier jaar » vervangen door de woorden « voor vijf jaar ».

Art. 2. In artikel 2 van het besluit van de Minister van 11 september 1996 houdende benoeming van de leden van de Bejaardenraad en vaststelling van hun reisvergoedingen worden de woorden « 4 jaar » vervangen door de woorden « 5 jaar ».

Art. 3. De Minister bevoegd voor het bejaardenbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 6 juli 2000.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

H. NIESSEN